

**Yoporeka SOMET  
Sanhombar Philippe DABIRÉ**

## **Lexique**


# **Égyptien pharaonique - Français – Anglais**


**Ancient Egyptian – French – English Lexicon**





## Table des matières / Contents


### Introduction


 ʒ (G1)


 i (M17)


 y (M17 ; Z4)


 ʕ (D36)


 w (D43 ; Z7)


 b (D58)


 p (Q3)

 f (I9)

 m (G17)

 n (N35)

 r (D21)

 h (O4)

p. 7

p. 9

p. 13

p. 27

p. 29

p. 37

p. 49

p. 53


p. 59


p. 61


p. 75


p. 89


p. 95


 h (V28)


 h (Aa1)


 h (F32)


 s (S29 ; O34)


 š (N37)


 k (N29)


 k (V31)

 g (W11)

 t (X1)

 t̄ (V13)

 d (D46)

 d̄ (I10)

p. 99

p. 111

p. 119

p. 123

p. 143

p. 151

p. 155

p. 159

p. 163

p. 169

p. 173

p. 177

## ■ Abréviations - Abbreviations

abr. abbrev. : abréviation, abbreviation

adj. : adjectif, adjective

adv. : adverbe, adverb

A.E. : Ancien Empire

caus. : causatif, causative

c. : common ; com. : commun

conj. : conjonction, conjunction

dét. : déterminatif ; det : déterminative

encl. : enclitique, enclitic

Gk. : Greek, Grec

f. : feminine, fém. : féminin

foll. : following

idéo : idéogramme

indép. : indépendant , indep. independent

i.e. : *id est*

IFAO : Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire

imper. : impératif, imperative

inf. : infinitif, infinitive

interj. : interjection

intran. : intransitif, intransitive

lit. : littéralement, literally

m. : masculin ; masc. : masculine

M.E. : Moyen Empire

M.K. : Middle Kingdom

n. : nom, noun

N. : North

O.E. : Old Empire

O.K. : Old Kingdom

part. : particule, particle

perf. : perfective

pers. : personne

plur. : pluriel

poss. : possessif, possessive

prep. : préposition, preposition

Pyr. : *Textes des Pyramides, Pyramid Texts*

qq. ch. : quelque chose

sing. : singulier

var., varr. : variante(s), variant(s)

vb. : verbe, verb

## Introduction

Le présent lexique est une reprise du « **Egyptian – English vocabulary** » de l'*Egyptian Grammar* de Sir **Alan Gardiner** (Griffith Institute, Oxford, 1927, 1950, 1957, pp. 549-629). Nous y avons d'une part juxtaposé le **vocabulaire français** correspondant et d'autre part, chaque fois que cela a été possible, les **termes coptes** en utilisant notamment les ouvrages suivants :

- **Werner Wycichl**, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Leuven-Paris, Peeters, 1983,
- **Jaroslav Černý**, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, 1976,
- **Jean-François Champollion**, *Principes généraux de l'écriture sacrée égyptienne*, Paris, Firmin Didot Frères, 1836. (Des rééditions (disponibles) ont été faites de cette grammaire par différentes maisons d'éditions ; également disponible sur le site web : [http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos\\_title.pl?callnum=PJ1135.C45](http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1135.C45).)
- **Jean-François Champollion**, *Dictionnaire égyptien*, (1843), Paris, Solin / Actes Sud, 2000.

Ce lexique constitue un complément utile à notre *Cours d'initiation à la langue égyptienne pharaonique* (Paris / Dakar, Khepera / Presses Universitaires de Dakar, 1<sup>ère</sup> édition 2007, 2<sup>ème</sup> édition revue et corrigée 2010).

The present lexicon is entirely based on the « **Egyptian – English vocabulary** » from Sir **Alan Gardiner's** *Egyptian Grammar* (Griffith Institute, Oxford, 1927, 1950, 1957, pp. 549-629). The corresponding French vocabulary has been added, together with Coptic, whenever possible, using the following references:

- **Werner Wycichl**, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Leuven-Paris, Peeters, 1983,
- **Jaroslav Černý**, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, 1976,
- **Jean-François Champollion**, *Principes généraux de l'écriture sacrée égyptienne*, Paris, Firmin Didot Frères, 1836. (Several editions are available; available on the web site: [http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos\\_title.pl?callnum=PJ1135.C45](http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1135.C45).)
- **Jean-François Champollion**, *Dictionnaire égyptien*, (1843), Paris, Solin / Actes Sud, 2000.

This lexicon is a useful complement for our training course entitled *Cours d'initiation à la langue égyptienne pharaonique* (Paris / Dakar, Khepera / Presses Universitaires de Dakar, 1<sup>ère</sup> édition 2007, 2<sup>ème</sup> édition revue et corrigée 2010).

## Bibliographie complémentaire / Complementary bibliography

- Erman (A.), Grapow (H.), **Wörterbuch der Aegyptischen Sprache**, Berlin, Akademie-Verlag, 5 volumes.
- De Buck (Adriaan), **Grammaire élémentaire du moyen égyptien**, Leiden, 1952.
- Du Bourguet (Pierre), **Grammaire égyptienne. Moyen empire pharaonique**, Leuven, Peters, 1980.
- Faulkner (Raymond O.), **A Concise Dictionary of Middle Egyptian**, Oxford, Griffith Institute, 1962.
- Firmin (Joseph Antéonor), **De l'égalité des races humaines : anthropologie positive**. Ré-édition, Paris, l'Harmattan, 2003, Nouvelle édition présentée par Ghislaine Gélain.
- Diop (Cheikh Anta), **Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines**, Dakar, IFAN-NEA, 1977.
- Diop (Cheikh Anta), **Nouvelles recherches sur l'égyptien ancien et les langues négro-africaines modernes**, Paris, Présence Africaine, 1988.
- Dreyer (Günter), "**Recent Discoveries at Abydos Cemetery U**", in *The Nile Delta in Transition: 4<sup>th</sup>-3<sup>rd</sup> millenium B.C.*, Tel Aviv, E.C. M. Van Den Brink Editor, 1992, pp. 293-299 ; V.
- Friedman (David and R.), **Egypt**, Londres, British Museum Press, 1998.
- Lam (Aboubacry Moussa), **L'origine égyptienne des Peuls**, Paris, Khepera / l'Harmattan, 1993.
- Les chemins du Nil. Les relations entre l'Égypte ancienne et l'Afrique noire**. Paris, Présence Africaine/Khepera, 1997.
- L'unité culturelle égypto-africaine à travers les formes et les fonctions de l'appui-tête**. Dakar, Presses Universitaires de Dakar (Sénégal), 2003.
- La vallée du Nil, berceau de l'unité culturelle de l'Afrique noire**, Paris, Khepera / Presses Universitaires de Dakar, 2006.
- Lefebvre (Gustave), **Grammaire de l'égyptien classique**, Le Caire, IFAO, 1954.
- Obenga (Théophile), **Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes. Introduction à la linguistique historique africaine**, Paris, L'Harmattan, 1993.
- Obenga (Théophile), **La philosophie africaine de la période pharaonique : 2780-330 avant notre ère**, Paris, L'Harmattan, 1990.
- Obenga (Théophile), **L'Égypte, la Grèce et l'École d'Alexandrie**, Paris, Khepera / L'Harmattan, 2005.
- Obsomer (Claude), **Égyptien hiéroglyphique. Grammaire pratique du moyen égyptien**, Bruxelles, Éditions Safran, 2003.
- Sall (Babacar), **Racines éthiopiennes de l'Égypte ancienne**, Paris, Khepera / L'Harmattan, 1999.
- ANKH, Revue d'égyptologie et des civilisations africaines** : <http://www.ankhonline.com>
- Actes du Colloque d'égyptologie du Caire, 1974** : Colloque *Le peuplement de l'Égypte ancienne et le déchiffrement de l'écriture méroïtique*, organisé sous l'égide de l'UNESCO, Le Caire, 28 janvier - 3 février 1974, in **Histoire générale de l'Afrique, Études et documents**, 1, UNESCO, 1978. Cf. aussi : **Histoire générale de l'Afrique, Volume II**, Paris, Jeune Afrique/Stock, 1980, **Histoire générale de l'Afrique, version abrégée**, Paris, Présence Africaine/Édicef/UNESCO, 1987.